

CTI113 Translation and Socio-Cultural Differences

Level: 1

Credit Units: 5 Credit Units

Language: CHINESE

Presentation Pattern: EVERY JAN

Synopsis:

CTI113e Translation and Socio-Cultural Differences aims to equip students with the knowledge and understanding of cross-cultural relationship between China and the English-speaking countries, with a special emphasis on its relations to translation. Through analyzing the socio-cultural differences between Chinese-speaking and the English-speaking countries and regions, students will develop awareness of key issues in cross-cultural communication between the East and the West and understand how translation plays a role in constructing socio-cultural identities and bridging cross-cultural communication. The course places a special emphasis on the unique socio-cultural contexts in Singapore and trains students to address such uniqueness in Chinese to English and English to Chinese translation.

Topics:

- Culture, Language and Translation
- Cultural Differences and Similarities
- Semantic Asymmetry and Culturally-Specific Words
- Translation of Colours and Idioms
- Translation of Religious Text
- Food and Beverage Translation

Textbooks:

: 《语言与文化:翻译中的语境》 上海人民美术出版社
ISBN-13: 9787810802536

: 《文化与翻译》 中国社会科学出版社
ISBN-13: 9787500489764

Learning Outcome:

- Describe the basic issues in cultural relations between China and the Western countries
- Identify analogies, false analogies and differences between the Chinese and Western cultures
- Apply such knowledge in communication, translation and negotiation
- Discuss how extra-linguistic forces can influence the way a text is translated and how a translator negotiates with these forces
- Determine the presence and absence of the key cultural features in the translated texts and evaluate the effectiveness of the translation, given the original texts
- Recognize the key cultural features in the translated texts and review the effectiveness of the translation, given the original texts

Assessment Strategies (Evening Class):

Components	Description	Weightage Allocation (%)
Overall Continuous Assessment	TUTOR-MARKED ASSIGNMENT 1	25
	TUTOR-MARKED ASSIGNMENT 2	25
Overall Examinable Components	Written Exam	50
Total		100